

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä huhtikuuta 2024

21/2024

(Suomen säädöskokoelman n:o 177/2024)

Valtioneuvoston asetus teknisten tietojen välittämisestä puolustustarkoituksiin tehdystä Naton sopimuksesta ja sen täytäntöönpanomenettelyistä

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään teknisten tietojen välittämisestä puolustustarkoituksiin tehdystä Naton sopimuksesta ja sen täytäntöönpanomenettelyistä annetun lain (122/2024) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Teknisten tietojen välittämisestä puolustustarkoituksiin Brysselissä 19 päivänä loka-kuuta 1970 tehty Naton sopimus ja sen 1 päivänä tammikuuta 1971 tehdyt täytäntöönpanomenettelyt tulevat voimaan 27 päivänä huhtikuuta 2024 niin kuin niistä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen ja täytäntöönpanomenettelyt 27 päivänä helmikuuta 2024 ja tasavallan presidentti 22 päivänä maaliskuuta 2024. Suomen hyväksymiskirja on talletettu Yhdysvaltojen hallituksen huostaan 28 päivänä maaliskuuta 2024.

2 §

Sopimuksen ja täytäntöönpanomenettelyjen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Teknisten tietojen välittämisestä puolustustarkoituksiin tehdystä Naton sopimuksesta ja sen täytäntöönpanomenettelyistä annettu laki (122/2024) tulee voimaan 27 päivänä huhtikuuta 2024.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä huhtikuuta 2024.

Helsingissä 18.4.2024

Puolustusministeri Antti Häkkänen

Vanhempi hallitussihteeri Tuomas Hyvärinen

**NATON SOPIMUS TEKNISTEN
TIETOJEN VÄLITTÄMISESTÄ
PUOLUSTUSTARKOITUKSIIN**

Alankomaiden, Amerikan yhdysvaltojen, Belgian, Italian, Kanadan, Kreikan, Luxemburgin, Norjan, Portugalin, Ranskan, Saksan liittotasavallan, Tanskan, Turkin ja Yhdistyneen kuningaskunnan eli

Washingtonissa 4 päivänä huhtikuuta 1949 allekirjoitetun Pohjois-Atlantin sopimuksen osapuolten hallitukset, jotka

ottavat huomioon, että Pohjois-Atlantin sopimuksen III artiklassa määrätään, että osapuolet ylläpitävät ja kehittävät oman valmistautumisen ja keskinäisen avun pohjalta, kansallista ja yhteistä kykyään puolustautua aseellisia hyökkäyksiä vastaan;

ottavat huomioon, että tällaista kykyä voitaisiin kehittää muun muassa välittämällä omistusoikeudellisia teknisiä tietoja osapuolina olevien hallitusten ja Naton organisaatioiden välillä puolustusalan tutkimuksen, kehityksen ja puolustustarvikkeiden ja -materiaalien valmistuksen tueksi;

ottavat huomioon, että näin välitettyjen omistusoikeudellisten teknisten tietojen omistajien oikeudet olisi tunnustettava ja niitä tulisi suojella;

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

I ARTIKLA

Tässä sopimuksessa:

a. termi ”puolustustarkoituksiin” tarkoittaa Pohjois-Atlantin sopimuksen osapuolten kansallisen tai yhteisen puolustuskyvyn vahvistamiseksi joko kansallisten, kahdenvälisten tai monenvälisten ohjelmien mukaisesti tai toteutettaessa Naton tutkimus-, kehitys-, valmistus- tai logistiikkahankkeita;

**NATO AGREEMENT ON THE
COMMUNICATION OF TECHNICAL
INFORMATION FOR DEFENCE
PURPOSES**

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom and the United States of America;

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington in 4th April, 1949;

Considering that Article III of the North Atlantic Treaty provides that the Parties will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of self-help and mutual assistance;

Considering that such capacity could be developed inter alia by the communication among Governments Parties and NATO Organizations of proprietary technical information to assist in defence research, development and production of military equipment and material;

Considering that rights of owners of proprietary technical information thus communicated should be recognized and protected;

Have agreed on the following provisions:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "for defence purposes" means for strengthening the individual or collective defence capabilities of the Parties to the North Atlantic Treaty either under national, bilateral or multilateral programmes, or in the implementation of NATO research, development, production or logistics projects;

- b. termi ”omistusoikeudelliset tekniset tiedot” tarkoittaa tietoja, jotka ovat luonteeltaan teknisiä, riittävän selkeitä käytettäväksi ja käyttökelpoisia teollisuudessa ja jotka ovat ainoastaan niiden omistajan ja häneen asianosaissuhteessa olevien henkilöiden tiedossa ja jotka eivät siten ole julkisesti saatavilla. Omistusoikeudelliset tekniset tiedot voivat sisältää esimerkiksi keksintöjä, piirustuksia, taitotietoa ja dataa;
- (b) the term "proprietary technical information" means information which is technical in character, sufficiently explicit for use and has utility in industry, and which is known only to the owner and persons in privity with him and therefore not available to the public. Proprietary technical information may include, for example, inventions, drawings, know-how and data;
- c. termi ”Naton organisaatio” tarkoittaa Pohjois-Atlantin neuvostoa ja kaikkia sen alaisia siviili- tai sotilaselimiä, mukaan lukien kansainväliset sotilasesikunnat, joihin sovelletaan joko Ottawassa 20 päivänä syyskuuta 1951 allekirjoitettua sopimusta Pohjois-Atlantin liiton, kansallisten edustajien ja kansainvälisen henkilöstön asemasta tai Pariisissa 28 päivänä elokuuta 1952 allekirjoitettua pöytäkirjaa Pohjois-Atlantin sopimuksen nojalla perustettujen kansainvälisten sotilasesikuntien asemasta;
- (c) the term "NATO Organization" means the North Atlantic Council and any subsidiary civilian or military body, including International Military Headquarters, to which apply provisions of either the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on the 20th of September, 1951, or the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on the 28th August, 1952;
- d. termi ”luovuttajahallitus tai -organisaatio” tarkoittaa tämän sopimuksen osapuolena olevaa hallitusta tai Naton organisaatiota, joka ensimmäisenä välittää teknisiä tietoja omistusoikeudellisina;
- (d) the term "Government or Organization of Origin" means the Government Party to this Agreement or NATO Organization first communicating technical information as being proprietary;
- e. termi ”vastaanottaja” tarkoittaa tämän sopimuksen osapuolena olevaa hallitusta tai Naton organisaatiota, joka vastaanottaa omistusoikeudellisina välitetyjä teknisiä tietoja joko suoraan luovuttajahallitukselta tai -organisaatiolta tai jonkin toisen vastaanottajan välityksellä;
- (e) the term "Recipient" means Government Party to this Agreement or any NATO Organization receiving technical information communicated as proprietary either directly by the Government or Organization of Origin or through another Recipient;
- f. termi ”luottamuksellinen luovuttaminen” tarkoittaa teknisten tietojen luovuttamista rajatulle joukolla henkilöitä, jotka sitoutuvat olemaan luovuttamatta tietoja edelleen muuten kuin luovuttajahallituksen tai organisaation määrittelemien ehtojen mukaisesti;
- (f) the term "disclosure in confidence" means disclosure of technical information to a limited number of persons who undertake not to disclose the information further except under the conditions specified by the Government or Organization of Origin;
- g. termi ”luvaton luovuttaminen” tarkoittaa omistusoikeudellisten teknisten tietojen välittämistä niiden ehtojen vastaisesti, joiden mukaisesti tiedot välitettiin vastaanottajalle;
- (g) the term "unauthorized disclosure" refers to any communication of proprietary technical information which is not in accordance with the conditions under which it was communicated to the Recipient;

h. termi ”luvatun käyttö” tarkoittaa omistusoikeudellisten teknisten tietojen käyttöä ilman ennakkolupaa tai niiden ehtojen vastaisesti, joiden mukaisesti tiedot välitettiin vastaanottajalle.

(h) the term "unauthorized use" refers to any use of proprietary technical information made without prior authorization or not in accordance with the conditions under which it was communicated to a Recipient.

II ARTIKLA

ARTICLE II

A. Jos luovuttajahallitus tai -organisaatio välittää teknisiä tietoja puolustustarkoituksiin yhdelle tai useammalle vastaanottajalle omistusoikeudellisina teknisinä tietoina, kukin vastaanottaja on tämän artiklan B kohdan määräysten mukaisesti vastuussa näiden tietojen suojaamisesta omistusoikeudellisina teknisinä tietoina, jotka on luovutettu luottamuksellisesti. Vastaanottajan on käsiteltävä näitä teknisiä tietoja kaikkien asetettujen ehtojen mukaisesti ja ryhdyttävä näiden ehtojen mukaisiin tarvittaviin toimiin estääkseen tietojen välittämisen millekään taholle, julkaisemisen tai luvattoman käytön tai käsittelyn millään tahansa muulla tavalla, joka todennäköisesti aiheuttaa vahinkoa omistajalle. Jos vastaanottaja haluaa muutoksia asetettuihin ehtoihin, tämän on, jollei toisin ole sovittu, osoitettava asiaa koskeva pyyntö luovuttajahallitukselle tai -organisaatiolle, jolta omistusoikeudelliset tekniset tiedot vastaanotettiin.

A. When for defence purposes, technical information is communicated by a Government or Organization of Origin, to one or more Recipients as proprietary technical information, each Recipient shall, subject to the provisions of paragraph B of this Article, be responsible for safeguarding this information as proprietary technical information which has been disclosed in confidence. The Recipient shall treat this technical information in accordance with any conditions imposed and take appropriate steps compatible with these conditions to prevent this information from being communicated to anyone, published or used without authorization or treated in any other manner likely to cause damage to the owner. If a Recipient should desire to have the imposed conditions modified, this Recipient shall, unless otherwise agreed, address any request to this effect to the Government or Organization of Origin from which the proprietary technical information was received.

B. Jos vastaanottaja toteaa, että jokin osa sille omistusoikeudellisina teknisinä tietoina välitetyistä teknisistä tiedoista oli välittämishetkellä jo sen hallussa tai saatavilla tai oli tuolloin julkisesti saatavilla tai tulee milloin tahansa julkisesti saataville, vastaanottajan on, siltä osin kuin turvallisuusvaatimukset sallivat, ilmoitettava asiasta luovuttajahallitukselle tai -organisaatiolle mahdollisimman pian ja tarvittaessa toteutettava luovuttajan kanssa asianmukaiset järjestelyt luottamuksellisuuden säilyttämiseksi, puolustuksen turvallisuuden ylläpitämiseksi ja asiakirjojen palauttamiseksi.

B. If a Recipient ascertains that any part of the technical information communicated to it as proprietary technical information was, at the time of the communication, already in its possession or available to it, or was then or at any time becomes available to the public, the Recipient shall, so far as security requirements permit, notify the Government or Organization of Origin of that fact as soon as possible and if necessary make any appropriate arrangements with the latter for continuation of confidence, for maintenance of defence security and for return of documents.

C. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei saa katsoa rajoittavan vastaanottajan käytettävissä olevaa puolustusta minkään teknisten tietojen välittämisestä johtuvan erimielisyyden vuoksi.

C. Nothing in this Agreement shall be considered as limiting any defence available to a Recipient in any disagreement resulting from any communication of technical information.

III ARTIKLA

A. Jos puolustustarkoituksissa välitettyjen omistusoikeudellisten teknisten tietojen omistaja kärsii vahinkoa, joka aiheutuu tietojen luvattomasta luovuttamisesta tai käytöstä vastaanottajan tai sellaisen henkilön, jolle vastaanottaja on luovuttanut tiedot, toimesta, vastaanottajan on suoritettava omistajalle korvaus seuraavasti:

- jos kyseessä on hallitus, vastaanottajan kansallisten lakien mukaisesti;

- jos kyseessä on Naton organisaatio ja jolleivät asianosaiset osapuolet ole toisin sopineet, sen maan lakien mukaisesti, jossa kyseisen organisaation päämaja sijaitsee.

Tällainen korvaus on suoritettava joko suoraan omistajalle tai luovuttajahallitukselle tai -organisaatiolle, jos viimeksi mainittu suorittaa itse korvauksen omistajalle. Jälkimmäisessä tapauksessa luovuttajahallituksen tai organisaation maksama määrä ei vaikuta vastaanottajan maksettavaan määrään, jollei toisin sovita.

B. Vastaanottajien ja luovuttajahallituksen tai -organisaation on, siltä osin kuin niiden turvallisuusvaatimukset sallivat, annettava toisilleen kaikki saatavilla olevat todisteet ja tiedot sekä asianmukaista apua vahingon ja korvauksen määrittämiseksi.

C. Tämän sopimuksen osapuolena olevan hallituksen tai kyseessä olevan Naton organisaation pyynnöstä voidaan perustaa neuvoa-antava komitea, joka koostuu pelkästään tapahtumassa asianosaisina olevien hallitusten ja Naton organisaatioiden edustajista, selvittämään ja tutkimaan todisteita ja raportoimaan asianosaisille osapuolille mahdollisen vahingon syy, luonne ja laajuus. Tämä komitea voi pyytää Pohjois-Atlantin liiton pääsihteeriä nimittämään kansainvälisen henkilöstön jäsenen komitean jäseneksi tarkkailijana tai pääsihteerin edustajana.

ARTICLE III

A. If the owner of proprietary technical information which has been communicated for defence purposes suffers damage through unauthorized disclosure or use of the information by a Recipient or anyone to whom this Recipient has disclosed the information, this Recipient shall compensate the owner:

- when it is a government, in conformity with the national law of this Recipient;

- when it is a NATO Organization unless otherwise agreed by the parties concerned, in conformity with the laws of the country in which the Headquarters of this Organization is located.

Such compensation shall be made either directly to the owner or to the Government or Organization of Origin if the latter itself compensates the owner. In the latter case, the amount to be paid by the Recipient will not be affected by the amount of compensation paid by the Government or Organization of Origin, unless otherwise agreed.

B. Recipients and the Government or Organization of Origin, so far as their security requirements permit, shall furnish each other with any evidence and information available and accord other appropriate assistance to determine damage and compensation.

C. At the request of a Government Party to this Agreement or a NATO Organization concerned; an Advisory Committee composed solely of representatives of the Governments and NATO Organizations involved in the transaction may be created to investigate and examine evidence and report to the parties concerned on the origin, nature and scope of any damage. This Committee may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to designate a member of the International Staff to be a member of the Committee as an observer or as a representative of the Secretary General.

D. Mikään tämän artiklan määräyksistä ei vaikuta oikeuksiin, joita vahinkoa kärsineellä omistajalla saattaa olla jonkin hallituksen tai Naton organisaation suhteen.

D. Nothing in this Article shall impair any rights that the injured owner may have against any Government or NATO Organization.

IV ARTIKLA

ARTICLE IV

Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset luovat Pohjois-Atlantin neuvoston puitteissa menettelyt tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Näiden menettelyjen on erityisesti sisällettävä määräyksiä, jotka koskevat:

The Governments Parties to this Agreement shall develop within the North Atlantic Council procedures for the implementation of this Agreement. In particular these Procedures shall contain provisions governing:

a. omistusoikeudellisten teknisten tietojen välittämistä, vastaanottoa ja käyttöä tämän sopimuksen mukaisesti;

(a) the communication, receipt and use of proprietary technical information under this Agreement;

b. Naton organisaatioiden osallistumista omistusoikeudellisten teknisten tietojen välittämiseen, vastaanottoon ja käyttöön;

(b) the participation of NATO Organizations in the communication, receipt and use of proprietary technical information;

c. edellä III artiklan C kohdassa määrätyn neuvoo-antavan komitean perustamista ja toimintaa;

(c) the creation and operation of the Advisory Committee provided for in Article III.C, above;

d. pyyntöjä omistusoikeudellisille teknisille tiedoille asetettujen ehtojen muuttamiseksi, kuten edellä II artiklan A kohdassa esitetään.

(d) requests for changes of conditions imposed on proprietary technical information, as envisaged by Article II.A, above.

V ARTIKLA

ARTICLE V

1. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei saa tulkita vaikuttavan tämän sopimuksen osapuolina olevien hallitusten välisiin turvallisuussitoumuksiin.

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting security commitments between or amongst Governments Parties to this Agreement.

2. Kukin vastaanottaja antaa kaikille tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti saatavilleen asetetuille omistusoikeudellisille teknisille tiedoille vähintään saman turvallisuuden tason, jonka luovuttajahallitus tai -organisaatio on määrittellyt kyseisille teknisille tiedoille.

2. Each Recipient shall accord to all proprietary technical information made available to it under the terms of this Agreement at least the same degree of security as that technical information has been accorded by the Government or Organization of Origin.

VI ARTIKLA

ARTICLE VI

1. Mitkään tämän sopimuksen määräykset eivät estä osapuolina olevia hallituksia jatkamasta olemassa olevien sopimusten soveltamista tai

1. Nothing in this Agreement shall prevent the Governments Parties from continuing existing agreements or entering into new agreements among themselves for this same purpose.

tekemästä keskenään uusia sopimuksia samaa tarkoitusta varten.

2. Minkään tämän sopimuksen määräyksen ei saa tulkita vaikuttavan määräyksiin, jotka sisältyvät Pariisissa 21 päivänä syyskuuta 1960 allekirjoitettuun puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen salassapidon vastavuoroiseksi turvaamiseksi tehtyyn Naton sopimukseen.

VII ARTIKLA

Mitään tämän sopimuksen määräystä ei sovelleta ydinenergiaa koskevien teknisten tietojen välittämiseen tai käyttöön.

VIII ARTIKLA

A. Tämän sopimuksen ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan mahdollisimman pian Amerikan yhdysvaltojen hallituksen huostaan, joka ilmoittaa kunkin asiakirjan talletuspäivämäärän kullekin allekirjoittajahallitukselle ja Naton pääsihteerille.

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun kaksi allekirjoittajaa on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Kaikkien muiden allekirjoittajaosapuolten osalta se tulee voimaan 30 päivän kuluttua ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisesta.

B. Pohjois-Atlantin neuvosto määrittää päivämäärän, jona tätä sopimusta aletaan soveltaa Naton organisaatioihin tai sen soveltaminen päättyy.

IX ARTIKLA

Osapuoli voi luopua olemasta tämän sopimuksen osapuoli yhden vuoden kuluttua siitä, kun se on antanut irtisanomisilmoituksensa Amerikan yhdysvaltojen hallitukselle, joka ilmoittaa muille allekirjoittajahallituksille ja Pohjois-Atlantin liiton pääsihteerille kunkin irtisanomisilmoituksen tallettamisesta. Irtisanominen ei kuitenkaan vaikuta velvollisuuksiin, oikeuksiin tai erioikeuksiin,

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the provisions of the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made, signed in Paris on the 21st of September, 1960.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall apply to the communication or use of technical information relating to atomic energy.

ARTICLE VIII

A. The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government and the NATO Secretary General of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instruments of ratification or approval.

B. The North Atlantic Council will fix the date on which the present Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

ARTICLE IX

Any Party may cease to be a party to this Agreement one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the other signatory Governments and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization of the deposit of each notice of denunciation. Denunciation shall not, however, affect obligations already contracted and the

21/2024

joita osapuolet ovat aiemmin sopineet tai saaneet tämän sopimuksen määräysten perusteella.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Brysselissä 19 päivänä lokakuuta 1970 yhtenä englannin ja ranskan kielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia ja joka talletetaan Amerikan yhdysvaltojen hallituksen arkistoihin, ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus toimittaa asianmukaisesti oikeaksi todistetun jäljennöksen muille allekirjoittajahallituksille ja Pohjois-Atlantin liiton pääsihteerille.

**TEKNISTEN TIETOJEN
VÄLITTÄMISESTÄ
PUOLUSTUSTARKOITUKSIIN TEHDYN
NATON SOPIMUKSEN
TÄYTÄNTÖÖNPANOMENETTELYT**

I YLEISTÄ

1. Seuraavat menettelyt vahvistetaan Brysselissä 19 päivänä lokakuuta 1970 allekirjoitetun teknisten tietojen välittämisestä puolustustarkoituksiin tehdyn Naton sopimuksen, jäljempänä ”sopimus”, määräysten mukaisesti.

2. Menettelyjä sovelletaan aina, kun teknisiä tietoja välitetään sopimuksen mukaisesti, kun tällaisia tietoja käytetään tai luovutetaan tällaisen välittämisen jälkeen ja kun vastaanottaja toivoo muutoksia ehtoihin, joiden mukaisesti tiedot vastaanotettiin. Näitä menettelyjä ei sovelleta välitettäessä ministeriöille salaisten patenttihakemusten jäljennöksiä, joista määrätään jo puolustukseen liittyvien, patentoitavaksi haettujen keksintöjen vastavuoroiseksi turvaamiseksi tehdyn Naton sopimuksen täytäntöönpanomenettelyjen A osan 4 kohdassa. Tällaisten jäljennösten välittäminen patenttihakemusten tueksi ei muodosta sopimuksen II artiklassa tarkoitettua välittämistä.

rights or prerogatives previously acquired by Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Brussels this 19th day of October 1970 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to the other signatory Governments and to the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization.

**IMPLEMENTING PROCEDURES FOR
THE NATO AGREEMENT ON THE
COMMUNICATION OF TECHNICAL
INFORMATION FOR DEFENCE
PURPOSES**

I GENERALITIES

1. The following Procedures are established in accordance with the provisions of the “NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes” signed in Brussels on 19th October, 1970, hereinafter referred to as the Agreement.

2. The Procedures apply whenever technical information is communicated under the Agreement, whenever such information is used or disclosed following such a communication, and whenever a Recipient desires modification of the conditions under which information was accepted. These Procedures do not apply to the communication to Government Departments of copies of secret patent applications already provided for in paragraph (4) of Section A of the Implementing Procedures for the “NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made”. The communication of such copies in support of the application for patents does not constitute

communication within the meaning of Article II of the Agreement.

II VÄLITTÄMISTÄ JA KÄYTTÖÄ KOSKEVAT EHDOT

3. Teknisiä tietoja välitetään sopimuksen mukaisesti ainoastaan tiedonantotarkoituksiin, jollei muuhun anneta nimenomaista suostumusta. Näissä menettelyissä termi ”tiedonantotarkoituksiin” tarkoittaa ainoastaan teknisten tietojen arvioinnin helpottamiseksi puolustusintressien osalta rajoittamatta mitään omistajan oikeuksia. Tämä termi ei kata tietojen käyttöä, jäljentämistä tai luovuttamista, joko kokonaan tai osittain, valmistustarkoituksiin.

4. Näiden tietojen on sisällettävä tai niihin on liitettävä pysyvästi selitys, joka on sijoitettu näkyvään paikkaan ja jossa todetaan selvästi:

a. että tiedot ovat omistusoikeudellisia;

b. että tiedot on välitetty luottamuksellisesti puolustustarkoituksiin;

c. mahdollinen erityistarkoitus, johon tiedot on välitetty.

Selityksen on mieluiten sisällettävä kaikki seuraavat saatavilla olevat tiedot:

d. tietojen omistajan tiedot;

e. luovuttajahallituksen tai -organisaation tiedot;

f. kaikkien vastaanottajien tiedot;

g. tieto siitä, mitkä osat välitetyistä tiedoista ovat omistusoikeudellisia, jos kaikki välitetyt tiedot eivät ole omistusoikeudellisia;

h. ehdot, joiden mukaan ja milloin tietoja tai niiden tiettyjä osia voidaan julkistaa tai luovuttaa muille osapuolille tai muut osapuolet voivat

II. CONDITIONS OF COMMUNICATION AND USE

3. All communication of technical information under the Agreement are made for information purposes only unless express consent is given to the contrary. The term “for information purposes” in these Procedures means for purposes of assisting in the evaluation of technical information for defence interests only and without prejudice to any rights of the owner. This term does not include the use, duplication or disclosure, in whole or in part, for purposes of manufacture.

4. This information must include or be accompanied by a legend securely attached in a conspicuous place and stating clearly:

(a) that the information is proprietary;

(b) that the information is communicated in confidence for defence purposes; and

(c) any specific purpose for which the information is communicated.

Preferably the legend should also include as much of the following information as is available:

(d) identification of the ownership of the information;

(e) identification of the Government or Organization of Origin;

(f) identification of all Recipients;

(g) identification of the specific portions of communicated information claimed as proprietary where all of the information communicated is not proprietary;

(h) conditions under which and when information or specific parts thereof may be

käyttää niitä, kuten omistajan kirjallinen suostumus.

5. Jos tällaisen selityksen käyttö ei ole käytännössä mahdollista, kuten välitettäessä tietoja suullisesti tai visuaalisesti, kaikki tiedot, jotka muutoin olisi annettu selityksessä, on välitettävä suullisesti tai visuaalisesti tai muutoin tosiasiallisesti samaan aikaan, kun tiedot välitetään vastaanottajille. Kunkin tällaisissa olosuhteissa tietoja vastaanottavan vastaanottajan on määriteltävä kaikki tiedot ja ehdot, joiden mukaisesti ne välitettiin, vastaanottoilmoituksessa, jonka tietojen lähettäjä hyväksyy.

6. Jos selityksellä varustettujen tietojen vastaanottaja levittää näitä tietoja, hänen velvollisuutenaan on varmistaa, että selitys ja mahdolliset muut tietojen käyttöä ja luovuttamista koskevat ehdot välitetään seuraavalle vastaanottajalle.

7. Jos hallituksen tai Naton organisaation on määrä käyttää tai välittää teknisiä tietoja edelleen ja tietoja ei ole varustettu selityksellä mutta ne on vastaanotettu olosuhteissa, joissa on syytä uskoa, että tiedot välitettiin tämän sopimuksen nojalla, vastaanottajan on ennen tällaisten tietojen käyttöä tai välittämistä edelleen tehtävä kaikkensa varmistukseksi, ettei edellä 4 tai 5 kohdan mukaisesti vaadittu selitys tai ilmaus ei ole irronnut tiedoista.

III MUUTOKSET ASETETTUIHIN EHTOIHIN

8. a. Vastaanottajan, joka toivoo muutoksia asetettuihin ehtoihin, on osoitettava asiaa koskeva pyyntö luovuttajahallitukselle tai -organisaatiolle tai viimeksi mainitun suostumuksella suoraan tietojen omistajalle noudattaen järjestelyjä, joista on mahdollisesti määrätty luovuttajahallituksen tai -organisaation ja vastaanottajan välillä.

published or disclosed to or used by other parties, e. g. with written consent of the owner.

5. Where the use of such legend is not practicable, as for example, when information is communicated orally or visually, all the information which would otherwise have been provided in a legend must be communicated at the same time as the information is communicated to any Recipients orally or visually or in some other effective manner. Any Recipient accepting information under these circumstances must fully identify it and the conditions under which it was communicated in an acknowledgement which is satisfactory to the transmitter.

6. In the event of dissemination by a Recipient of information received with a legend, it is incumbent upon this transmitter to ensure that this legend and any other conditions relating to the use and disclosure of the information is passed on to the next Recipient.

7. When technical information is to be used or further communicated by a Government or NATO Organization and is without a legend but has been received under circumstances giving rise to the belief that it was communicated under the Agreement, it is incumbent upon the receiver before using or further communicating the information to do its utmost to ensure that a legend or statement such as required according to paragraphs 4 or 5 above, has not become dissociated from the information.

III. MODIFICATIONS OF THE CONDITIONS IMPOSED

8. (a) Any Recipient desiring modification of the conditions imposed will address a request to this effect to the Government or Organization of Origin or, with the latter's consent, directly to the owner of the information, in accordance with any arrangements which may have been provided for in this connection between the Government or Organization of Origin and the Recipient.

b. Luovuttajahallituksen tai -organisaation on parhaansa mukaan autettava vastaanottajaa saamaan pyydetyn luvan teknisten tietojen käyttöön ja lähetettävä kaikki käyttöä koskevat pyynnöt ja merkitykselliset tiedot tietojen omistajalle.

IV VAHINGONKORVAUSVAATIMUKSIA KOSKEVAT TIEDOT

9. Luovuttajahallituksen tai -organisaation ja vastaanottajan (vastaanottajien) on ilmoitettava toiselle osapuolelle kaikista vahingonkorvausvaatimuksista, joita niille on esitetty sopimuksen nojalla ja joissa jokin osapuoli on asianosaisena.

V RIIDAT – NEUVOA-ANTAVA KOMITEA

10. a. Luovuttajahallituksen tai -organisaation, joka toivoo sopimuksen III artiklan C kohdan mukaisen neuvon-antavan komitean perustamista, on osoitettava tätä koskeva pyyntö Naton pääsihteerille yhdessä asiakirjojen kanssa, jotka sisältävät mahdollisimman täydellisen selvityksen pyynnön kohteena olevaa väitettyä vahinkoa koskevista tosiseikoista; tätä selvitystä voidaan täydentää myöhemmin.

b. Naton pääsihteerin:

i. lähettää pyynnön ja asiakirjojen jäljennökset viipymättä mahdollisille muille asianosaisille hallituksille tai organisaatioille ja pyytää niiden suostumusta neuvon-antavan komitean perustamiseen;

ii. jos tällainen komitea hyväksytään, pyytää kyseisiä hallituksia ja organisaatioita nimittämään edustajansa ja sopii päivämäärästä ja paikasta;

iii. voi komitean pyynnöstä nimittää kansainvälisen henkilöstön jäsenen osallistumaan komiteaan tarkkailijana tai pääsihteerinä edustavana komitean jäsenenä;

(b) The Government or Organization of Origin shall use its best endeavours to assist the Recipient in obtaining any authorizations sought for the use of technical information and to transmit to the owner of the information all requests for use as well as all relevant facts.

IV. INFORMATION ON CLAIMS FOR DAMAGES

9. The Government or Organization of Origin and the Recipient(s) shall keep the other informed of any claims for damages which have been referred to them under the Agreement and in which one of the parties is involved.

V. DISPUTES – ADVISORY COMMITTEE

10. (a) A Government or Organization of Origin wishing an Advisory Committee as provided for in Article III. C of the Agreement to be set up will address a request to this effect to the Secretary General of NATO, together with a file containing an exposé, as complete as possible, of the facts concerning any alleged damage, which is the subject of the request; this exposé may be completed at a later stage.

(b) The Secretary General of NATO:

(i) will promptly transmit the request and copies of the file to any other Governments or Organizations involved in the transaction requesting their agreement to the establishing of an Advisory Committee;

(ii) will, if such a Committee is agreed, request such Governments and Organizations to assign their representatives, and agree on a date and venue;

(iii) may, at the request of the Committee, appoint a member of the International Staff to attend the Committee as an observer or as a member of the Committee representing the Secretary General;

iv. voi komitean pyynnöstä järjestää komitealle sihteeristön kustannuksista sovittujen ehtojen mukaisesti.

c) Neuvoa-antava komitea:

i. jos se pitää tätä toivottavana, valitsee itselleen puheenjohtajan tai pyytää pääsihteerää nimittämään kansainvälisen henkilöstön jäsenen puheenjohtajaksi;

ii. tutkii kaikki käytettävissään olevat tietojen välittämistä koskevat asiakirjat ja todisteet ja tarvittaessa tietojen käyttöä ja omistajalle aiheutuneen väitetyn vahingon syytä, luonnetta ja laajuutta koskevat asiakirjat ja todisteet;

iii. luo kansallisten tai Naton viranomaisten kanssa kaikki yhteydet, joita tutkinta edellyttää;

iv. kuulee halutessaan vahinkoa kärsinyttä osapuolta ja muita henkilöitä, joita se pitää tarpeellisina;

v. antaa ainoastaan asianosaisille osapuolille raportin havainnoistaan, jotka koskevat tietojen omistajalle aiheutuneen vahingon olemassaoloa, syytä, luonnetta ja laajuutta. Raportti ei millään tavalla sido asianosaisia osapuolia, ja jollei komitea toisin päättä, raportti ja siihen liittyvät keskustelut ja asiakirjat pidetään luottamuksellisina, jolloin ainoastaan asianosaisilla Naton ja kansallisilla viranomaisilla on pääsy niihin.

d. Tehtäviään hoitaessaan neuvoa-antavan komitean jäsenet eivät saa millään tavalla toimia kenenkään yksityishenkilön tai oikeushenkilön puolustajana.

VI TURVALLISUUSLUOKITELTUIEN TIETOJEN LÄHETTÄMINEN

11. Kaikki turvallisuusluokitellut tiedot on lähetettävä ainoastaan niiden osapuolina olevien hallitusten hyväksymien kanavien kautta, jotka ovat osallisia tällaisten tietojen välittämisessä tai vastaanottamisessa. Luettelo kansallisten toimivaltaisten viranomaisten nimistä ja

(iv) may, at the request of the Committee, supply a secretariat to the latter under agreed conditions regarding expenses.

(c) The Advisory Committee will:

(i) if it deems desirable, elect its Chairman or request the Secretary General to appoint a member of the International Staff to be a Chairman;

(ii) examine all documents and evidence available to it on the communication and, if appropriate, on the use of information and on the origin, nature and scope of the alleged damage caused to the owner;

(iii) establish through national or NATO authorities all contacts necessary for its investigation;

(iv) if it so wishes, listen to the injured party and any other persons it deems necessary;

(v) furnish a report solely for the parties involved in the transaction of its findings on the existence, origin, nature and scope of any damage caused to the owner of the information. The report shall in no way bind the parties involved in the transaction, and, unless otherwise decided by the Committee, shall together with its discussions, records and documents be maintained in confidence, only the NATO and the national authorities concerned having access to them.

(d) In the performance of their tasks, the members of the Advisory Committee may in no way act as proponents for any private persons – individuals or corporate bodies – whatsoever.

VI. TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

11. Transmission of all classified information shall only be through channels approved by the Governments Parties, involved in the communication or receipt of such information. A list of the titles and addresses of the national competent services is attached as Annex A to

osoitteista on liitetty näiden menettelyjen liitteeksi A. Vastaanottajille on ilmoitettava kaikista muutoksista, joita luovuttajahallitukset tai -organisaatiot tekevät turvallisuusluokituksiin. Eri maiden turvallisuusluokitusten vastaavuudet toistetaan näiden menettelyjen liitteessä B.

VII SOVELTAMINEN

12. Menettelyjä sovelletaan jokaiseen sopimuksen allekirjoittajaan tai Naton organisaatioon siitä lähtien, kun sopimus tulee voimaan kyseisen osapuolen tai Naton organisaation osalta sopimuksen VIII artiklan mukaisesti.

VIII MENETTELYJEN TARKISTAMINEN

13. Naton asiaomainen työryhmä arvioi näitä menettelyjä niiden mahdollista tarkistamista varten sopimuksen allekirjoittajan pyynnöstä. Tarkistettuja menettelyjä sovelletaan niihin allekirjoittajiin ja Naton organisaatioihin, joiden osalta sopimus on jo voimassa, 30 päivän kuluttua siitä, kun Pohjois-Atlantin neuvosto on hyväksynyt nämä menettelyt.

IX HYVÄKSYMINEN

14. Pohjois-Atlantin neuvosto hyväksyi nämä menettelyt 1 päivänä tammikuuta 1971 englannin ja ranskan kielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

these Procedures. Any modifications concerning the grade of security classification by the Governments or Organizations of Origin should be notified to the Recipients. The security classification equivalents of the various countries are reproduced at Annex B to these Procedures.

VII. APPLICATION

12. The Procedures will be applicable for each signatory Party to the Agreement or NATO Organization at the time the Agreement comes into force for this Party or NATO Organization in accordance with Article VIII of the Agreement.

VIII. REVISION OF THE PROCEDURES

13. The Procedures shall be examined by relevant NATO Working Group for possible revisions at the request of a signatory Party to the Agreement. Revised Procedures will be applicable for those signatory Parties to the Agreement and NATO Organizations for whom the Agreement is already in force 30 days after approval of these Procedures by the North Atlantic Council.

IX. APPROVAL

14. These Procedures were approved by the North Atlantic Council on 1st January, 1971, in the English and French languages, both texts being equally authentic.